

E15 - God-Entertaining Chapter, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

I was once just like you.

[00:16] ---

Whatever do you mean?

[00:18] ---

Long ago, I never believed in miracles.

[00:22] ---

No matter how many
worlds we lived through,

[00:24] ---

or how many blessings came upon us,

[00:27] ---

I realized there was nothing
we could do to change our prescribed fate.

[00:34] ---

I expected nothing from the world!

[00:37] ---

Because expectations
lead to disappointment!

[00:39] ---

I never believed in miracles,
because they would never happen!

[00:44] ---

But still, I learned!

[00:46] ---

From Keiichi, from Rena, from Mion,
from Shion, and from Satoko, too!

[00:52] ---

Miracles don't happen on their own--
you have to *make* them happen!

[01:13] ---

I tire of this.

[01:18] ---

I tire of this charade.

[01:34] ---

You are so terribly boring.

[02:02] ---

Do it.

[02:06] ---

Erase me from your world.

[02:10] ---

You'll make much fancier friends
at St. Lucia Academy.

[02:18] ---

That doesn't sound bad.

[02:22] ---

But you'll realize something
after you kill me.

[02:27] ---

You'll know you were
happiest here in Hinamizawa.

[02:32] ---

That I was the one who cared
about you more than anyone!

[02:40] ---

I already know that! You think I didn't?!

[02:47] ---

I *know* you care about me more than anyone!

[02:52] ---

I care about *you* more than anyone!

[02:57] ---

It's been that way for *years*!

[03:00] ---

How the hell would I not know that?!

[03:05] ---

You want me to erase you from my world?

[03:10] ---

I'll never do that! I never *could*!

[03:14] ---

So I'll punch you instead!
As hard as I can!

[03:17] ---

Until your face swells up!

[03:20] ---

I'll beat those math drills
into your head...

[03:23] ---

...until you can solve every last problem!

[03:29] ---

No, no, no, no, no!

[03:31] ---

I don't want to!

[03:33] ---

I don't want to study!

[03:34] ---

I hate it, I hate it, I *hate it!*

[03:36] ---

I don't even want to
think about it, or *look* at it!

[03:39] ---

I just want to play and have fun!

[03:44] ---

I just want to be with you, Rika!

[03:50] ---

You little brat! Stop being
so goddamn selfish already!

[03:55] ---

What?! Says you! Stop forcing me
to go along with *your* dream!

[04:00] ---

You're so stupid, Satoko!

[04:02] ---

You don't know anything, Rika!

[04:57] ---

Hmm? What are you doing?

[05:00] ---

A miracle will never side with you.

[05:03] ---

I asked what you are doing.

[05:11] ---

If we fall into the pit of despair
a hundred times,

[05:14] ---

then we climb up two hundred times.

[05:16] ---

If we're pulled into the whirlpool
of tragedy a thousand times,

[05:19] ---

then we fight back two thousand times!

[05:26] ---

Because a miracle
will *always* side with us!

[05:41] ---

Rika and I are going to destroy our fate!

[05:46] ---

We're going to make our miracle happen!

[05:55] ---

Do you know how many endless days
have brought us to this moment?!

[06:14] ---

Rika and I...

[06:18] ---

...and Keiichi, and Rena...

[06:22] ---

...and Mion, and Shion...

[06:26] ---

...and *everyone* in Hinamizawa...

[06:29] ---

...even Satoko...

[06:32] ---

...are stronger than you think!

[06:41] ---

How very interesting, my darling failure!

[06:44] ---

You deserve a reward
for such fine performance!

[06:59] ---

Strike true, Onigari-no-Ryuuou!

[07:02] ---

Devour her sins, one and all!

[07:24] ---

Impudent worm!

[07:27] ---

You swore to me that
if I showed you a miracle,

[07:30] ---

you would leave this world,

[07:33] ---

forever!

[07:36] ---

Very well.

[07:38] ---

Failure as you are, you *did*
miraculously strike back at me...

[08:03] ---

You should follow *my* dream instead, Rika!

[08:07] ---

Live here in Hinamizawa with me forever!

[08:10] ---

No, I'm not giving up on my dream!
You're coming with me to St. Lucia!

[08:15] ---

Well, I'm not giving up on mine, either!

[08:18] ---

I'm living with you in Hinamizawa!

[08:21] ---

Satoko! I just want
to be with you forever!

[08:24] ---

Rika! I just want to be with you forever!

[08:28] ---

I want to go to St. Lucia with you!

[08:32] ---

I don't want to go!

I don't want to let you go!

[08:36] ---

Satoko!

[08:39] ---

Rika!

[09:10] ---

Hey, Satoko?

[09:12] ---

Yes?

[09:14] ---

I'm sorry for leaving you
all on your lonesome.

[09:19] ---

From here on out, I'll keep
my eyes on you. I'll help you study.

[09:26] ---

Thank you, Rika.

[09:28] ---

I've lost count of the years,

[09:31] ---

but it seems they were
worth it in the end.

[09:38] ---

I'm sorry. I'm too stupid.

[09:43] ---

No matter how hard you try to make me,
I'll never study that hard again.

[09:49] ---

I figured.

[09:51] ---

How many years did I
make you study for that exam?

[09:55] ---

I can't remember.

[09:56] ---

Think of the biggest number you can,

[09:59] ---

then multiply it by three.
That's how many.

[10:03] ---

It's easy for looping lives
to develop "allergies."

[10:07] ---

In the end, just looking at the problem
makes you break out in hives.

[10:12] ---

I thought if I kept studying,

[10:14] ---

then I'd get to stay
with you in the same class.

[10:18] ---

That was the whole reason
I worked so hard for so long.

[10:23] ---

If you gave it that much effort,
and still had terrible grades,

[10:27] ---

then maybe you really
aren't cut out for schoolwork.

[10:31] ---

It took you this long to realize that?

[10:47] ---

Hey, there they are!

[10:50] ---

Keiichi-*kun*! We found them!

[10:54] ---

They're over here!

[10:56] ---

What the heck are they doing over here?

[10:59] ---

Whoa, Rika-*chan*?! And you too, Satoko!
What happened to your clothes?!

[11:04] ---

Whoa, your faces are all beat up!

[11:07] ---

Oh, yikes! I think we might have
bandages in the car!

[11:12] ---

I'm fine. Rika's weak punches barely hurt.

[11:18] ---

Though I'm pretty sure
they *did* make you cry.

[11:22] ---

My, you should see your own eyes, Rika.
They're so very red.

[11:25] ---

Okay, that's enough!

[11:27] ---

What the heck made you guys
break into a full-on fist fight?

[11:47] ---

I'm glad we came to get you guys.

[11:50] ---

So, what were you fighting about?
Let this old fart help.

[11:57] ---

C'mon, you can tell me!
Aren't we friends?!

[12:01] ---

Mii-*chan*, I'm sure
they've already talked it over.

[12:06] ---

So the reason they started fighting
isn't important anymore.

[12:11] ---

You're too good at this, Rena.

[12:15] ---

You guys okay?

[12:17] ---

I wouldn't say okay.

[12:18] ---

I'd say our friendship
has thoroughly ended.

[12:21] ---

That's what I was going to say.

[12:23] ---

You know something?

[12:26] ---

No one has to do everything together
until the end--not even twins.

[12:30] ---

Even if they'll never forget
the wonderful time they spent together...

[12:37] ---

...they don't *have*
to always stay together.

[12:41] ---

Even twins can grow apart. Family, too.

[12:46] ---

That doesn't mean
your relationship is over.

[12:51] ---

Can I add something to that,

Satoko, Rika-*chan*?

[12:55] ---

You know what I think a friend is?

[12:59] ---

Even if you're not with someone,
or don't want to see someone again,

[13:04] ---

when you see them down the line,

[13:06] ---

you both know you'll always have
that relationship with them.

[13:14] ---

That's what it means
to be friends with someone.

[13:19] ---

The word "friendship"
doesn't shackle you to someone.

[13:23] ---

If you think you always have to be
with someone to be their friend,

[13:27] ---

then I think you've got
the wrong idea about friendship.

[14:08] ---

"Hinamizawa"

[14:14] ---

Morning, Keiichi-*kun*!

[14:17] ---

Why are you always here so early?

[14:19] ---

You can sleep in every now and then...
actually, maybe not.

[14:23] ---

I totally can't! Not today!

[14:28] ---

Morning, guys! Glad you're not late!

[14:32] ---

We couldn't be late! If we missed out
on today's big event, I'd be so upset!

[14:36] ---

Yeah! After all, today's the day
when our dear friend

[14:40] ---

sets off on her big adventure!

[15:15] ---

"Sunday, March 29th"

[15:32] ---

"Shinkansen Track 16"

[15:40] ---

Give it everything you've got, Rika-*chan*.

[15:42] ---

And don't forget that
Hinamizawa school club spirit!

[15:45] ---

You can do anything you set
your mind to, I know it, Rika-*chan*!

[15:48] ---

You've got endorsements from the first
and second club presidents, after all!

[15:51] ---

Mm-hmm!

[15:53] ---

You look *so kyute* in your
St. Lucia uniform! I wanna take you home!

[16:00] ---

But then I couldn't take the train.

[16:06] ---

Thank you for riding the Shinkansen.

[16:11] ---

The 12:52 Hikari for Tokyo
is arriving on track number 15.

[16:17] ---

Please stand behind the yellow line.

[16:27] ---

Right, well, I'm off.

[16:35] ---

How are you *just* getting here, Satoko?!

[16:37] ---

She'll be back in three years.
If she doesn't get held back, of course!

[16:44] ---

Wait, hold on! I haven't passed on
Shion's message yet!

[16:49] ---

--C'mon.
--Let them talk!

[16:51] ---

--All right, let's go, Mion.
--Let's go, Mii-*chan*!

[16:54] ---

So this is goodbye.

[16:56] ---

Do enjoy life all on your lonesome.

[16:59] ---

Unfortunately, I recall you telling me
I'll make many lovely friends there.

[17:05] ---

You will. So many fancy friends
who will be perfectly suited for you.

[17:11] ---

Still, you won't be there, Satoko.

[17:15] ---

True. And you won't be here, Rika.

[17:20] ---

We're the only looping lives
in this entire universe.

[17:26] ---

And because our lives are eternal,
sometimes we need to be apart.

[17:32] ---

So we don't grow sick of one another.

[17:34] ---

To strengthen our bonds of friendship.

[17:38] ---

But if I don't see you for a while,
I'll come looking for you.

[17:44] ---

If you come after me, I'll run away.

[17:47] ---

If you stop coming after me,
you'll find me.

[17:49] ---

If you go north, I'll go south.

[17:52] ---

If you go east, I'll go west.

[17:55] ---

We'll see each other again someday.

[17:57] ---

Sooner than we think.

[18:03] ---

--When they cry--whoever *they* are.
--When they cry--whoever *they* are.

[18:45] ---

Oh?

[18:57] ---

Have a good year, everyone!

[19:35] ---

"Gogura Airport"

[19:54] ---

"Irie Clinic"

[20:02] ---

You came back!

[20:27] ---

Where am I...?

[20:31] ---

Where's Satoko?

[20:49] ---

Hey, Satoko!

[20:59] ---

Check this out! I got this
awesome meat at a super low price!

[21:04] ---

Why so much?

[21:05] ---

Well, I also got a bunch of veggies
that were on sale,

[21:10] ---

so I figured we could have ourselves
a *sukiyaki* party tonight!

[21:15] ---

I'm not quite in the mood for a party.

[21:17] ---

Heyo! It's your Nee-Nee!

[21:20] ---

Whoa, Shion-san!

[21:22] ---

I wish I could've seen
little miss Rika off!

[21:26] ---

I can't believe Uncle Yoshiro
made me work!

[21:29] ---

Hey there, Uncle Teppei!

[21:31] ---

Goodness, you're not going to eat
all that by yourselves, are you?

[21:36] ---

You're more than welcome to join us!

[21:40] ---

This simply isn't for me.

[21:43] ---

It's about time for me
to come after you, Rika.

[21:57] ---

Very well, Satoko Hojo.

[22:00] ---

I'll return yourself to you.

[22:13] ---

What's up?

[22:14] ---

Are you feeling okay?

[22:23] ---

I'm right as rain!

[22:26] ---

A *sukiyaki* party sounds lovely!

[22:29] ---

Watch out, or I'll steal all the yummy bits out from underneath you!

[22:33] ---

Sure, but I bought enough to counter that plan of yours!

[22:38] ---

My, you're quite good at this too, Uncle!

[22:43] ---

You've trained me well, Satoko!
I'm a supermarket shopper extraordinaire!

[22:48] ---

This is still so much food. Why don't we invite *Kei-chan* and *Rena-san*, too?

[22:53] ---

Oh, I can call my sister, too!

[22:58] ---

Well, speak of the devil...

[23:03] ---

Keiichi-san! *Rena-san!* *Mion-san!*

Revision #1

Created 2024-01-01 20:56:10 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:56:10 UTC by whimsee